

Miranda rule/warning (lectura de/leer los derechos al detenido), y de otros pocos más.

Repito mi sincera felicitación a las autoras del *Diccionario bilingüe de terminología jurídica* y, si estiman que son válidas

algunas de mis sugerencias, les animo a que las incluyan en próximas ediciones.

Enrique Alcaraz-Varó
Universidad de Alicante

MOSCOSO GARCÍA, FRANCISCO

Esbozo gramatical del árabe marroquí

Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2004. 212 p.

Tradicionalmente, los estudios sobre el árabe marroquí han estado vinculados al espíritu africanista, en la línea de los trabajos pioneros del padre Lerchundi.¹ En los últimos años, ha surgido un renacer de los estudios por el dialecto marroquí y, en general, por el país de Marruecos. La nueva relación entre España y Marruecos, de la que sin duda es un factor determinante por el fenómeno de la inmigración, ha incrementado notablemente la demanda de traductores e intérpretes de árabe marroquí y ha propiciado el interés el dialecto marroquí en expertos de disciplinas antes ajenas, como la sociología, la economía o la política.

Esta situación ha generado un nuevo enfoque del estudio del árabe marroquí en nuestro país, acompañado de la aparición en el mercado editorial de nuevos métodos y gramáticas del árabe dialectal marroquí entre los que destacan los trabajos de la profesora Bárbara Herrero² a los que ahora se

suma el reciente trabajo de Francisco Moscoso García, *Esbozo gramatical del árabe marroquí*.

Esbozo gramatical del árabe marroquí se presenta como un gramática de *dáriya* (árabe dialectal) a la que se puede acceder sin conocimientos previos de árabe culto, lo que supone, sin duda, uno de los atractivos de este nuevo título. Las referencias al árabe culto son mínimas y están acotadas al capítulo dedicado a la fonética y la fonología. Otro punto fuerte de esta gramática es que, sin bien busca el dialecto marroquí estándar, el que se conforma, esencialmente, a través de la preeminencia de los dos núcleos urbanos más importantes de este país, Casablanca y Rabat, da cuenta de la rica variedad dialectal de Marruecos. La profusión en el detalle de la variedad dialectal marroquí muestra el extenso conocimiento que sobre esta cuestión posee el autor, ya ofrecido en trabajos previos.³

1. LERCHUNDI, J. (1872) *Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el Imperio de Marruecos*. Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra. LERCHUNDI, J. (1892) *Vocabulario Español-Arábigo del Dialecto de Marruecos* (con gran número de voces usadas en Oriente y en la Argelia). Tánger: Imprenta de la Misión Católica Española.
2. HERRERO MUÑOZ-COBO, B. (1998) *Gramática de árabe marroquí para hispano-hablantes*. Almería: Universidad de Almería. HERRERO MUÑOZ-COBO, B. (1998) *Vocabulario básico español-marroquí*. Almería: Universidad de Almería. HERRERO MUÑOZ-COBO, B. (2003) *¡Habla árabe marroquí! Método para principiantes*. Almería: Universidad de Almería/Ibersaf Editores.
3. MOSCOSO, F. (2001) «El dialecto árabe de Tánger (basado en los textos recogidos por W. Marçais)». En: *AM* 8-9, p. 177-206. MOSCOSO, F. (2002) *Estudio lingüístico de un dialecto árabe del Sús (Marruecos)*. Basado en los textos recopilados por E. Destaing. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz. MOSCOSO, F. (2002) «Textos en árabe *chawni* (Marruecos): algunos datos comparativos del habla masculina y femenina». En: *SO* 95, p. 213-238. MOSCOSO, F. (2002) «El dialecto árabe de Essauira a partir de los textos publicados en 1893 por Albert Socin» En: *EDNA* 6, p.35-93. MOSCOSO, F. (2003) *Estudio lingüístico del dialecto árabe de Larache*

Esta nueva obra de Francisco Moscoso presenta una estructura clara y completa organizada en tres partes. La primera, «Fonética y fonología», consta de cinco capítulos: Fonemas vocálicos, Diptongos, Fonemas consonánticos, La sílaba y El acento. La segunda parte, «Morfología verbal», además de un capítulo introductorio incluye estos otros tres: Formas verbales, Verbos auxiliares y Tiempos verbales. «Morfología nominal», la tercera y más extensa, está subdividida en dieciséis

apartados: El género, El número, El adjetivo, El diminutivo, El artículo, La rección nominal o anección, La posesión, El pronombre personal, El demostrativo, El pronombre interrogativo, El relativo, El pronombre reflexivo, Los numerales, La partícula, La negación y Expresiones con la palabra *állâh*.

Lucía Molina

Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció i d'Interpretació

ORERO, Pilar.

Topics in Audiovisual Translation

Amsterdam: Benjamin, 2004. 227 p.

El llibre *Topics in Audiovisual Translation*, editat per Pilar Orero, neix d'un seguit de seminaris oferts en la primera edició del postgrau de traducció audiovisual de la Universitat Autònoma de Barcelona i recull diverses aportacions de professionals i acadèmics de la traducció audiovisual (TAV), terme que l'editora adopta volgutament després de posar de manifest el desgavell terminològic existent. Aquesta obra està concebuda de manera que no solament presenta un estat de la qüestió sobre la teoria i la recerca que s'està duent a terme en un camp extremadament dinàmic, sinó que també permet conèixer de primera mà experiències professionals, tot bastint un pont necessari entre dos mons que sovint viuen distanciats. El volum, publicat per l'editorial Benjamins, s'estructura en cinc parts: perspectives professionals, teoria de la TAV, aspectes ideològics, ensenyament de la TAV i recerca sobre aquest camp. La intenció global de l'editora és resoldre tot un seguit de qüestions clau i establir una terminologia i uns paràmetres vàlids per a la TAV.

En el bloc d'experiències professionals trobem dos capítols centrats en el procés de

doblatge i en els mètodes de subtitulació, a càrrec de Xènia Martínez i Diana Sánchez, respectivament, professionals que treballen en estudis barcelonins. La primera presenta una visió detallada del procés de doblatge a Catalunya i posa en relleu que la traducció d'un producte audiovisual per a doblatge és el punt de partida d'un procés llarg i complex. Sánchez, que centra la seva aportació en la subtitulació, ressalta igualment el treball en equip i identifica diversos mètodes de subtitulació a partir de la pròpia experiència. També introdueix un element de reflexió entre aquestes dues modalitats quan presenta els problemes amb què topa el professional de la subtitulació que treballa a partir de productes doblats en àmbits en ple creixement, com els DVD o la televisió digital. En resum, es tracta de dues aportacions que mostren problemes diaris i recents de dos entorns professionals complementaris.

Al pol oposat, Díaz Cintas, Chaume i Bartoll aborden elements teòrics de la TAV. L'article de Díaz Cintas demostra la validesa i la funcionalitat en la traducció audiovisual d'un seguit de conceptes dels Estudis Descriptius sobre Traducció —polisistemes,

(Marruecos). A partir de los textos publicados por Maximiliano Alarcón y Sántón. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz. Moscoso, F. (2004) *El dialecto árabe de Chauen (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, Área de estudios Árabes e Islámicos.